

COMPENDIO DEL ABHIDHAMMA EL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA DE ANURUDDHA

Capítulo I 1 – 44
Compendio de la Conciencia
Bhikkhu Nandisena

1 – GANTH'-ĀRAMBHA-KATHĀ

Sammāsaṃbuddham atulaṃ,
sasaddhammagāṇuttamaṃ;
Abhivādiya bhāsissaṃ,
Abhidhammatthasaṅgahaṃ.

1 – DISCURSO INTRODUCTORIO

Habiendo saludado
respetuosamente al
Completamente Iluminado, al
Incomparable, junto con la Sublime
Enseñanza y a la Noble Orden,
hablaré el Compendio del
Abhidhamma – un compendio de
cosas contenidas en el
Abhidhamma.

2 – CATU-PARAMATTHA-DHAMMA

Tattha vutt' ābhidhammatthā,
catudhā paramatthato;

Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ,
Nibbānam iti sabbathā.

2 – CUATRO REALIDADES ÚLTIMAS

Las cosas contenidas en el
Abhidhamma, aquí mencionadas,
son cuatro en conjunto, desde el
punto de vista de la realidad última:
Conciencia, Factores Mentales,
Materia y Nibbāna.

3 – BHŪMIBHEDA-CITTA

Tattha cittaṃ tāva catubbidhaṃ hoti:
kā māvacaraṃ, rūpāvacaraṃ,
arūpāvacaraṃ, lokuttarañ c' eti.

3 – LA CONCIENCIA POR PLANOS

De ellas, la conciencia, primero, es de cuatro clases: (i) conciencia de la esfera de los sentidos; (ii) conciencia de la esfera de la materia sutil; (iii) conciencia de la esfera inmaterial; (iv) conciencia ultramundana.

4 – AKUSALA-CITTA

Tattha katamaṃ kāmāvacaraṃ?

Somanassasahagataṃ
diṭṭhigatasampayuttaṃ
asaṅkhārikam ekaṃ,
sasaṅkhārikam ekaṃ;
somanassasahagataṃ
diṭṭhigatavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ,
sasaṅkhārikam ekaṃ;

4 – CONCIENCIAS INSANAS

¿Entre ellas, cuáles pertenecen a la esfera de los sentidos?

1. Una conciencia, acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea.
2. Una conciencia, acompañada con placer, asociada con concepción errónea, inducida.
3. Una conciencia, acompañada con placer, disociada de concepción errónea, espontánea.
4. Una conciencia, acompañada con placer, disociada de concepción errónea, inducida.

4 – AKUSALA-CITTA

upekkhāsaḥagataṃ
diṭṭhigatasampayuttaṃ
asaṅkhārikam ekaṃ,
sasaṅkhārikam ekaṃ;
upekkhāsaḥagataṃ
diṭṭhigatavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ,
saṅkhārikam ekaṃ ti.
Imāni aṭṭha pi lobhasaḥagatacittāni
nāma.

4 – CONCIENCIAS INSANAS

5. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea.
 6. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, inducida.
 7. Una conciencia, acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea.
 8. Una conciencia, acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, inducida.
- Estas ocho se denominan conciencias acompañadas con apego.

5 – AKUSALA-CITTA

Domanassasahagataṃ
paṭighasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ ti.

Imāni dve pi paṭighasampayutta-
cittāni nāma.

5 – CONCIENCIAS INSANAS

9. Una conciencia, acompañada
con displacer, asociada con
aversión, espontánea.

10. Una conciencia, acompañada
con displacer, asociada con
aversión, inducida.

Estas dos se denominan
conciencias asociadas con
aversión.

6 –7 AKUSALA-CITTA

Upekkhāsahagataṃ
vicikicchāsampayuttam ekaṃ,
upekkhāsahagataṃ
uddhaccasampayuttam ekaṃ ti.
Imāni dve pi momūhacittāni nāma.
Icc' evaṃ sabbathā pi
dvādasākusalacittāni samattāni.

6 –7 CONCIENCIAS INSANAS

11. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con duda.

12. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con agitación.

Estas dos se denominan conciencias en ignorancia pura.

Así finaliza, en conjunto, los doce tipos de conciencias insanas.

8 – AKUSALA-CITTA

Aṭṭhadhā lobhamūlāni,
Dosamūlāni ca dvidhā;
Mohamūlāni ca dve 'ti,
Dvādas' ākusalā siyumu.

8 – CONCIENCIAS INSANAS – RESUMEN

Ocho tienen raíz en el apego, dos en el enojo y dos en la ignorancia. Así hay doce tipos de conciencias insanas.

9 – AHETUKA-CITTA

Upekkhāsaḥagataṃ
cakkhuviññāṇaṃ, tathā
sotaviññāṇaṃ, ghānaviññāṇaṃ,
jivhāviññāṇaṃ; dukkhasaḥagataṃ
kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsaḥagataṃ
saṃpaṭicchanacittaṃ,
upekkhāsaḥagataṃ santīraṇacittañ
c’ eti.

Imāni satta pi akusalavipākacittāni
nāma.

9 – CONCIENCIAS SIN RAÍZ

(1) Conciencia del ojo acompañada
con indiferencia; asimismo (2)
conciencia del oído, (3) conciencia
de la nariz, (4) conciencia de la
lengua; (5) conciencia del cuerpo
acompañada con dolor; (6)
conciencia de recepción
acompañada con indiferencia; (7)
conciencia de investigación
acompañada con indiferencia.
Estas siete se denominan
conciencias resultantes insanas.

10 – AHETUKA-CITTA –CONT.

Upekkhāsahagataṃ kusalavipākāṃ
cakkhuviññāṇaṃ, tathā
sotaviññāṇaṃ, ghānaviññāṇaṃ,
jivhāviññāṇaṃ; sukhasahagataṃ
kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ
sampaṭicchanacittaṃ,
somanassasahagataṃ
santīraṇacittaṃ, upekkhāsahagataṃ
santīraṇacittañ c’ eti.

Imāni aṭṭha pi kusalavipākāhetuka-
cittāni nāma.

10 – CONCIENCIAS SIN RAÍZ –CONT.

(8) Conciencia del ojo acompañada
con indiferencia; asimismo (9)
conciencia del oído, (10) conciencia
de la nariz, (11) conciencia de la
lengua; (12) conciencia del cuerpo
acompañada con agrado; (13)
conciencia de recepción
acompañada con indiferencia; (14)
conciencia de investigación
acompañada con placer; (15)
conciencia de investigación
acompañada con indiferencia.
Estas ocho se denominan
conciencias sin raíz resultantes
sanas.

11 – AHETUKA-CITTA

Upekkhāsaḥagataṃ
pañcadvārāvajjanacittaṃ, tathā
manodvārāvajjanacittaṃ;
somanassa-saḥagataṃ
hasituppādacittañ ceti.

Imāni tīṇi pi ahetukakiriyacittāni
nāma.

11 – CONCIENCIAS SIN RAÍZ

(16) Conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos acompañada con indiferencia; asimismo (17) conciencia de advertencia en la puerta de la mente; (18) conciencia que produce el sonreír acompañada con placer.

Estas tres se denominan conciencias funcionales sin raíz.

12 – AHETUKA-CITTA

Icc' evaṃ sabbathā pi aṭṭhāras'
āhetukacittāni samattāni.

12 – CONCIENCIAS SIN RAÍZ

Así finaliza, en conjunto, los
dieciocho tipos de conciencias sin
raíz.

13 – AHETUKA-CITTA

Satt' ākusalapākāni,
Puññapākāni aṭṭhadhā;
Kriyācittāni tīṇī ti,
Aṭṭhārasa ahetukā.

13 – CONCIENCIAS SIN RAÍZ – RESUMEN

Siete son las resultantes insanas.
Las resultantes sanas son ocho.
Tres son las funcionales. Así, las
sin raíz son dieciocho.

14 – SOBHANA-CITTA

Pāpāhetukamuttāni, sobhanānī ti
vuccare;

Ekūnasatṭhi cittāni, ath' ekanavutī pi
vā.

14 – CONCIENCIAS HERMOSAS

Excluyendo aquellas que son malas
y las sin raíz, el resto se denominan
“hermosas.” Ellas son cincuenta y
nueve o noventa y uno.

15 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Somanassasahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
somanassa-sahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ.

15 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – SANAS

1. Una conciencia, acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea.
2. Una conciencia, acompañada con placer, asociada con entendimiento, inducida.
3. Una conciencia, acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea.
4. Una conciencia, acompañada con placer, disociada de entendimiento, inducida.

15 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Upekkhāsahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
upekkhāsahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ ti.
Imāni aṭṭha pi kāmāvacara-
kusalacittāni* nāma.

15 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – SANAS

5. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea.

6. Una conciencia, acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, inducida.

7. Una conciencia, acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea.

8. Una conciencia, acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, inducida.

Estas ocho se denominan conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

* En la edición de Sri Lanka este compuesto tiene “sahetuka” al comienzo.

16 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Somanassasahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
somanassasahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;

16 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – RESULTANTES

9. Una conciencia, acompañada
con placer, asociada con
entendimiento, espontánea.

10. Una conciencia, acompañada
con placer, asociada con
entendimiento, inducida.

11. Una conciencia, acompañada
con placer, disociada de
entendimiento, espontánea.

12. Una conciencia, acompañada
con placer, disociada de
entendimiento, inducida.

16 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Upekkhāsahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
upekkhāsahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, upekkhāsahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ sasaṅkhārikam
ekan ti.

Imāni aṭṭha pi sahetuka-
kāmāvacara-vipākacittāni nāma.

16 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – RESULTANTES

13. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, asociada con
entendimiento, espontánea.

14. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, asociada con
entendimiento, inducida.

15. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, disociada de
entendimiento, espontánea.

16. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, disociada de
entendimiento, inducida.

Estas ocho se denominan
conciencias resultantes con raíces
de la esfera de los sentidos.

17 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Somanassasahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
somanassasahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;

17 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – FUNCIONALES

17. Una conciencia, acompañada
con placer, asociada con
entendimiento, espontánea.

18. Una conciencia, acompañada
con placer, asociada con
entendimiento, inducida.

19. Una conciencia, acompañada
con placer, disociada de
entendimiento, espontánea.

20. Una conciencia, acompañada
con placer, disociada de
entendimiento, inducida.

17 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Upekkhāsahagataṃ
ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ;
upekkhāsahagataṃ
ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikam
ekaṃ, sasaṅkhārikam ekaṃ ti.
Imāni aṭṭha pi sahetuka-
kāṃāvacara-kiriyācittāni nāma.

17 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – FUNCIONALES

21. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, asociada con
entendimiento, espontánea.

22. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, asociada con
entendimiento, inducida.

23. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, disociada de
entendimiento, espontánea.

24. Una conciencia, acompañada
con indiferencia, disociada de
entendimiento, inducida.

Estas ocho se denominan
conciencias funcionales con raíces
de la esfera de los sentidos.

18 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

lcc' evaṃ sabbathā pi **catuvīsati**
sahetuka-kāmāvacara-kusala-
vipāka-kiriyācittāni samattāni.

18 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – FIN

Así finaliza, en conjunto, las
veinticuatro conciencias sanas,
resultantes y funcionales con raíces
de la esfera de los sentidos.

19 – KĀMĀVACARA-SOBHANA-CITTA

Vedanā-ñāṇa-saṅkhārabhedena
catuvīsati;

Sahetu-kāmāvacara-puñña-pāka-
kriyā matā.

19 – CONCIENCIAS HERMOSAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – RESUMEN

Las conciencias sanas, resultantes
y funcionales con raíz de la esfera
de los sentidos son veinticuatro
diferenciadas de acuerdo a la
sensación, entendimiento e
inducción.

20 – KĀMĀVACARA-CITTA

Kāme tevīsapākāni, puññāpuññāni
vīsati;

Ekādasa kriyā c’ eti, catupaññāsa
sabbathā.

20 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LOS SENTIDOS – RESUMEN

En la esfera de los sentidos
veintitrés son resultantes, veinte
son sanas e insanas y once son
funcionales. Así, hay en total
cincuenta y cuatro.

21 – RŪPĀVACARA-CITTA

Vitakka-vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ paṭhamajjhāna-kusalacittaṃ, vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ dutiyajjhāna-kusalacittaṃ, pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ tatiyajjhāna-kusalacittaṃ,

21 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – SANAS

1. Primera conciencia jhāna sana junto con aplicación inicial, aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
2. Segunda conciencia jhāna sana junto con aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
3. Tercera conciencia jhāna sana junto con interés placentero, placer y unificación.

21 – RŪPĀVACARA-CITTA

sukh'-ekaggatā-sahitaṃ
catuttha-jjhāna-kusalacittaṃ,
upekkhekaggatāsahitaṃ
pañcamajjhāna-kusalacittañ c' eti.
Imāni pañca pi rūpāvacara-
kusalacittāni nāma.

21 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – SANAS

4. Cuarta conciencia jhāna sana junto con placer y unificación.
 5. Quinta conciencia jhāna sana junto con indiferencia y unificación.
- Estas cinco se denominan conciencias sanas de la esfera de la materia sutil.

22 – RŪPĀVACARA-CITTA

Vitakka-vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ paṭhamajjhāna-vipākacittaṃ, vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ dutiyajjhāna-vipākacittaṃ, pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ tatiyajjhāna-vipākacittaṃ,

22 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – RESULTANTES

1. Primera conciencia jhāna resultante junto con aplicación inicial, aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
2. Segunda conciencia jhāna resultante junto con aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
3. Tercera conciencia jhāna resultante junto con interés placentero, placer y unificación.

22 – RŪPĀVACARA-CITTA

sukhekaggatāsahitaṃ
catutthajjhāna-vipākacittaṃ,
upekkh'-ekaggatā-sahitaṃ
pañcamajjhāna-vipākacittañ c' eti.
Imāni pañca pi rūpāvacara-
vipākacittāni nāma.

22 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – RESULTANTES

4. Cuarta conciencia jhāna
resultante junto con placer y
unificación.

5. Quinta conciencia jhāna
resultante junto con indiferencia y
unificación.

Estas cinco se denominan
conciencias resultantes de la esfera
de la materia sutil.

23 – RŪPĀVACARA-CITTA

Vitakka-vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ paṭhamajjhāna-kiriyaṇaṃ, vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ dutiyajjhāna-kiriyaṇaṃ, pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ tatiyajjhāna-kiriyaṇaṃ,

23 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – FUNCIONALES

1. Primera conciencia jhāna funcional junto con aplicación inicial, aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
2. Segunda conciencia jhāna funcional junto con aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
3. Tercera conciencia jhāna funcional junto con interés placentero, placer y unificación.

23 – RŪPĀVACARA-CITTA

sukh'-ekaggatā-sahitaṃ.
catutthajjhāna-kiriyācittaṃ, upekkh'-
ekaggatā-sahitaṃ pañcamajjhāna-
kiriyācittañ c' eti.

Imāni pañca pi rūpāvacara-
kiriyācittāni nāma.

23 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – FUNCIONALES

4. Cuarta conciencia jhāna funcional junto con placer y unificación.

5. Quinta conciencia jhāna funcional junto con indiferencia y unificación.

Estas cinco se denominan conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

24 – RŪPĀVACARA-CITTA

lcc' evaṃ sabbathā pi paṇṇarasa
rūpāvacara-kusala-vipāka-
kiriyaṁcittāni samattāni.

24 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – FIN

Así finaliza, en conjunto, los quince
tipos de conciencias sanas,
resultantes y funcionales de la
esfera de la materia sutil.

25 – RŪPĀVACARA-CITTA

Pañcadhā jhānabhedena,
rūpāvacaramānasam;

Puñña-pāka-kriyābheda, tam
pañcadasadhā bhava.

25 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA DE LA MATERIA SUTIL – RESUMEN

La conciencia de la esfera de la materia sutil es de cinco clases cuando se divide de acuerdo a las jhānas. Es de quince clases cuando se divide en sanas, resultantes y funcionales.

26 – ARŪPĀVACARA-CITTA

Ākāsānañcāyatana-kusalacittaṃ,
viññāṇañcāyatana-kusalacittaṃ,
ākiñcaññāyatana-kusala-cittaṃ, n'-
evasaññān'-āsaññāyatana-
kusalacittāñ c' eti.

Imāni cattāri pi arūpāvacara-
kusalacittāni nāma.

26 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA INMATERIAL – SANAS

1. Conciencia sana de la base del espacio infinito.
2. Conciencia sana de la base de la conciencia infinita.
3. Conciencia sana de la base de la nada.
4. Conciencia sana de la base de la ni percepción ni no percepción.

Estas cuatro se denominan conciencias sanas de la esfera inmaterial.

27 – ARŪPĀVACARA-CITTA

Ākāsānañcāyatana-vipākacittaṃ,
viññāṇañcāyatana-vipākacittaṃ,
ākīñcaññāyatana-vipāka-cittaṃ, n'-
evasaññān'-āsaññāyatana-
vipākacittāñ c' eti.

Imāni cattāri pi arūpāvacara-
vipākacittāni nāma.

27 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA INMATERIAL – RESULTANTES

1. Conciencia resultante de la base del espacio infinito.
2. Conciencia resultante de la base de la conciencia infinita.
3. Conciencia resultante de la base de la nada.
4. Conciencia resultante de la base de la ni percepción ni no percepción.

Estas cuatro se denominan conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

28 – ARŪPĀVACARA-CITTA

Ākāsāṇāñcāyatana-kiriyācittaṃ,
viññāṇaṇcāyatana-kiriyācittaṃ,
ākāñcaññāyatana-kiriyā-cittaṃ, n'-
evasaññān'-āsaññāyatana-
kiriyācittañ c' eti.

Imāni cattāri pi arūpāvacara-
kiriyācittāni nāma.

28 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA INMATERIAL – FUNCIONALES

1. Conciencia funcional de la base del espacio infinito.
2. Conciencia funcional de la base de la conciencia infinita.
3. Conciencia funcional de la base de la nada.
4. Conciencia funcional de la base de la ni percepción ni no percepción.

Estas cuatro se denominan conciencias funcionales de la esfera inmaterial.

29 – ARŪPĀVACARA-CITTA

Icc' evaṃ sabbathā pi dvādaśa
arūpāvacara-kusala-vipāka-
kriyācittāni samattāni.

29 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA INMATERIAL – FIN

Así finaliza, en conjunto, los doce
tipos de conciencias sanas,
resultantes y funcionales de la
esfera inmaterial.

30 – ARŪPĀVACARA-CITTA

Ālambaṇappabhedena, catudh'
āruppamānaṣaṃ;

Puñña-pākakiriyaḅhedā, puna
dvādasadhā ṭhitaṃ.

30 – CONCIENCIAS DE LA ESFERA INMATERIAL – RESUMEN

La conciencia de la esfera
inmaterial es de cuatro clases
cuando se divide de acuerdo a los
objetos. De nuevo, es de doce
clases cuando se divide en sanas,
resultantes y funcionales.

31 – LOKUTTARA-CITTA

Sotāpatti-maggacittaṃ, sakadāgāmi-maggacittaṃ, anāgāmi-maggacittaṃ, arahatta-magga-cittañ c' eti.

Imāni cattāri pi lokuttara-kusalacittāni nāma.

31 – CONCIENCIAS ULTRAMUNDANAS – SANAS

1. Conciencia del sendero de entrada en la corriente.
2. Conciencia del sendero de un retorno.
3. Conciencia del sendero de no retorno.
4. Conciencia del sendero del estado de Arahant.

Estas cuatro se denominan conciencias sanas ultramundanas.

32 – LOKUTTARA-CITTA

Sotāpatti-phalacittaṃ, sakadāgāmi-phalacittaṃ, anāgāmi-phalacittaṃ, arahatta-phalacittañ c’ eti.

Imāni cattāri pi lokuttara-vipākacittāni nāma.

32 – CONCIENCIAS ULTRAMUNDANAS – RESULTANTES

1. Conciencia de fruición de entrada en la corriente.
2. Conciencia de fruición de un retorno.
3. Conciencia de fruición de no retorno.
4. Conciencia de fruición del estado de Arahant.

Estas cuatro se denominan conciencias resultantes ultramundanas.

33 – LOKUTTARA-CITTA

Icc' evaṃ sabbathā pi aṭṭha
lokuttara-kusala-vipāka-cittāni
samattāni.

33 – CONCIENCIAS ULTRAMUNDANAS – FIN

Así finaliza, en conjunto, las ocho
conciencias sanas y resultantes
ultramundanas.

34 – LOKUTTARA-CITTA

Catumaggappabhedenā, catudhā
kusalaṃ tathā;

Pākaṃ tassa phalattā ti, aṭṭhadh'
ānuttaraṃ mataṃ.

34 – CONCIENCIAS ULTRAMUNDANAS – RESUMEN

La conciencia sana es de cuatro clases cuando se divide de acuerdo a los cuatro senderos. Asimismo los resultantes, que son sus frutos. Así, las conciencias ultramundanas deberían entenderse como de ocho clases.

35-37 – CITTA-GAṆANA-SAṄGAHA

Dvādas' ākusalān' evaṃ, kusalān'
ekavīsati;
Chattiṃs' eva vipākāni, kriyācittāni
vīsati.

Catupaññāsadhā kāme, rūpe
pannaras' īraye;
Cittāni dvādas' āruppe, aṭṭhadh'
ānuttare tathā.

Ittham ekūnanavuti-ppabhedaṃ
pana mānasam;
Ekavīsasataṃ v' ātha, vibhajanti
vicakkhaṇā.

35-37 – RESUMEN DE CONCIENCIAS

Así, las insanas son doce y las
sanas son veintiuna. Las
resultantes son treinta y seis y las
funcionales son veinte.

Hay cincuenta y cuatro tipos de
conciencias en la esfera de los
sentidos y quince en la esfera de la
materia sutil. Hay doce tipos de
conciencias en la esfera inmaterial
y ocho son ultramundanas.

Estas diferentes clases de
conciencias, que así totalizan
ochenta y nueve, los sabios las
dividen en ciento veintiuno

38 – VITTHĀRA-GAṆANA

Kathaṃ ekūnanavutividhaṃ **cittaṃ** **ekavīśasataṃ** hoti? Vitakka-vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ paṭhamajjhāna-sotāpatti-maggacittaṃ, vicāra-pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ dutiyajjhāna-sotāpatti-maggacittaṃ,

38 – CUENTA EN DETALLE – ULTRAMUNDANAS SANAS

La conciencia que se analiza en ochenta y nueve tipos, ¿cómo se convierte en ciento veintiún tipos?

1. La primera conciencia jhāna del sendero de entrada en la corriente junto con aplicación inicial, aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.
2. La segunda conciencia jhāna del sendero de entrada en la corriente junto con aplicación sostenida, interés placentero, placer y unificación.

38 – VITTHĀRA-GAṆANA

pīti-sukh'-ekaggatā-sahitaṃ
tatiyajjhāna-sotāpatti-maggacittaṃ,
sukh'-ekaggatā-sahitaṃ
catutthajjhāna-sotāpatti-
maggacittaṃ, upekkh'-ekaggatā-
sahitaṃ pañcama-jhāna-sotāpatti-
maggacittāñ c' eti.

Imāni pañca pi sotāpatti-
maggacittāni nāma.

38 – CUENTA EN DETALLE – ULTRAMUNDANAS SANAS

3. La tercera conciencia jhāna del sendero de entrada en la corriente junto con interés placentero, placer y unificación.

4. La cuarta conciencia jhāna del sendero de entrada en la corriente junto con placer y unificación.

5. La quinta conciencia jhāna del sendero de entrada en la corriente junto con indiferencia y unificación.

Estas cinco se denominan conciencias del sendero de entrada en la corriente.

39 – VITTHĀRA-GAṆANA

Tathā sakadāgāmi-magga,
anāgāmi-magga, arahatta-
maggacittañ c’ eti samavīsati
maggacittāni.

39 – CUENTA EN DETALLE – ULTRAMUNDANAS SANAS

Igualmente para las conciencias del sendero de un retorno, de no retorno y del estado de Arahant, totalizando exactamente veinte tipos de conciencias del sendero.

40 – VITTHĀRA-GAṆANA

Tathā phalacittāni c’ eti
samacattāḷisa lokuttaracittāni
bhavantī ti.

40 – CUENTA EN DETALLE – ULTRAMUNDANAS RESULTANTES – TOTAL

De manera similar, hay veinte tipos de conciencias de fruición. Así, hay cuarenta tipos de conciencias ultramundanas.

41-42 – VITTHĀRA-GAṆANA

Jhānaṅgayogabhedena, katv'
ekekan tu pañcadhā;

Vuccat' ānuttaraṃ cittaṃ,
cattālīsavidhan ti ca.

Yathā ca rūpāvacaraṃ, gayhat'
ānuttaraṃ tathā;

Paṭhamādi jhānabhede, āruppañ cā
pi pañcame.

41-42 – CUENTA EN DETALLE – RESUMEN FINAL

Se dice que dividiendo cada conciencia (ultramundana) en cinco clases de acuerdo a los diferentes factores de jhāna, las conciencias ultramundanas se convierten en cuarenta.

Así como las conciencias de la esfera de la materia sutil se tratan como conciencia de la primera jhāna, etc., lo mismo se hace con la conciencia ultramundana. La conciencia de la esfera inmaterial está incluida en la quinta jhāna.

43-44 – VITTHĀRA-GAṆANA

Ekādasavidhaṃ tasmā,
paṭhamādikam īritaṃ;
Jhānam ekekaṃ ante tu,
tevīsatividhaṃ bhava.

Sattatiṃsavidhaṃ puññaṃ,
dvipaññāsavidhaṃ tathā;
Pākam icc' āhu cittāni,
ekavīśasataṃ budhā.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe
cittasaṅgahavibhāgo nāma paṭhamo
paricchedo

43-44 – CUENTA EN DETALLE – RESUMEN FINAL

Por lo tanto, dicen ellos, las jhānas, comenzando desde la primera, son once. La última jhāna (es decir la quinta) totaliza veintitrés.

Treinta y siete son sanas, cincuenta y dos son resultantes; así los sabios dicen que hay ciento veintiún tipos de conciencias.

Así finaliza el primer capítulo
del Compendio del Abhidhamma
titulado Compendio de la
Conciencia